

Dieci anni di pubblicazioni italiane sulla dimensione interculturale nella didattica delle lingue

Paolo Balboni

(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Summary 1 Opere di inquadramento generale. – 2 Aspetti particolari della comunicazione interculturale. – 3 Opere di interesse più metodologico. – 4 Indicazioni operative. – 5 Indicazione specifiche per l'italiano L2/LS. – 6 Riviste.

Keywords Intercultural communication. Intercultural education. Language teaching.

È estremamente difficile fare una sintesi bibliografica in questo settore perché molte delle pubblicazioni sono di pedagogia ed educazione interculturale mirata ad un mondo migliore e non alla dimensione interculturale mirata ad una comunicazione migliore, mattoncino minimo nella creazione di un mondo migliore.

Cerchiamo comunque di fornire un quadro della riflessione italiana sul tema, dividendo le opere per macrocategorie.

1 Opere di inquadramento generale

Balboni, P.E. (2006). *Intercultural Communicative Competence: A Model. La compétence communicative interculturelle: un modèle. La competencia comunicativa: un model*. Edizioni nelle tre lingue. Perugia: Guerra. Offre un quadro di riferimento molto sintetico del modello di comunicazione interculturale che sarà ripreso e ampliato nel 2007, 2014 e 2015 dallo stesso autore.

Balboni, P.E. (2007) *La comunicazione interculturale*. Venezia, Marsilio. Definizione del modello teorico di riferimento.

Balboni, P.E.; Caon F. (2014). «A Performance-Oriented Model of Intercultural Communicative Competence». *Journal of Intercultural Communication*, n. 35. URL <http://immi.se/intercultural/>

I due autori hanno integrato il modello di Balboni 2007, con una serie di riflessioni sulle abilità relazionali per la comunicazione interculturale; il nuovo modello è poi stato ripreso, in italiano, nel volume del 2015. Questa versione breve del 2014 è interessante perché legge il

problema secondo l'ottica internazionale e soprattutto americana, dove l'intercultura è soprattutto un problema di certificazione e valutazione utilitaristica.

Balboni, P.E.; Caon F. (2015). *La comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.

Prende le mosse dal saggio dei due autori pubblicato in America nel 2014 e amplia Balboni 2007, con la riflessione sulle abilità relazionali nella comunicazione interculturale.

Baldassarri, D. (2012). «La competenza interculturale e i suoi presupposti teorici». *Italiano a stranieri*, n. 13.

Pur in una rivista sull'italiano a stranieri (cui abbiamo dedicato una sezione più avanti) questo saggio è una eccellente sintesi generale, applicabile a tutta l'educazione linguistica.

Brogelli Hafer, D.; Gengaroli Bauer C. (2011). *Italiani e tedeschi. Aspetti di comunicazione interculturale*. Roma: Carocci.

È un manuale esteso che tratta sia aspetti antropologico-valoriali, sia specifici punti critici nell'insegnamento dell'italiano a tedeschi.

Caon, F. (a cura di) (2008). *Tra lingue e culture. Per un'educazione linguistica interculturale*. Torino: Bruno Mondadori.

Include riflessioni sulla comunicazione interculturale nella scuola italiana (Balboni, Cambiaghi, Bosisio) insieme a saggi orientati verso l'italiano L2.

Coppola, D. (2014). «Modelli monologici e dialogici: un'introduzione allo studio dei processi comunicativi e della comunicazione interculturale». *Scienza e Pace*, n. 25.

Daria Coppola ha lavorato molto sull'educazione interculturale da un punto di vista pedagogico e metodologico, ma in questo saggio affronta un tema squisitamente comunicativo, che non ha ricerche simili nel panorama che stiamo presentando.

Mariani, L. (2006). «Le diversità culturali negli stili cognitivi e comunicativi: dal conflitto al compromesso alla sinergia». Lend (a cura di), *Lingue e culture: una sfida per la cittadinanza*, numero monografico di *Lingue e nuova didattica*, n. 5.

Nardon, E. (2007). «Competenza interculturale e conoscenza delle culture. Una prospettiva italo-tedesca». Garzone G., Salmon L., Soliman L.T. (a cura di), *Multilinguismo e interculturalità. Confronto, identità, arricchimento*. Milano: Led. Il taglio è quello di una maggiore intercomprensione tra italiani e tedeschi, con un interesse *anche* per la comunicazione interculturale.

Spinelli, B. (2006). «Il Quadro e lo sviluppo di una prospettiva interculturale». Mezzadri, M. (a cura di), *Integrazione linguistica in Europa*. Torino: UTET Università.

Il volume di Mezzadri è di carattere politico, quindi con un'attenzione trasversale al multilinguismo europeo ed ai conseguenti problemi e pro-

getti interculturali; questo saggio focalizza un aspetto (particolarmente carente) del *Quadro comune europeo di riferimento*.

2 Aspetti particolari della comunicazione interculturale

Argondizzo C. et al. (2012). «Intercultural Communication in Academic and Professional Settings. Voices from Two European Projects». Argondizzo C. (ed.), *Creativity and Innovation in Language Education*. Berna: Lang.

Interessanti riflessioni sulla dimensione interculturale nell'insegnamento agli studenti universitari. Si raccorda bene con Balboni 2008 e Mazzotta 2007.

Balboni, P.E. (2008). «La comunicazione scientifico-professionale: un approccio interculturale». Schena L. et al. (a cura di), *Le lingue per gli studenti non specialisti*. Milano: Egea Bocconi.

Riguarda la dimensione interculturale, nella logica di Hofstede, nella comunicazione microlinguistica, scientifica, commerciale, tecnologica; si raccorda bene con Argondizzo 2012 e Mazzotta 2007.

Balboni, P.E. (2009). «La comunicazione interculturale in ambito carcerario». Benucci A. (a cura di), *Liberare la comunicazione*. Perugia: Guerra.

Balboni, P.E. (2009). «La comunicazione interculturale tra italiani e sloveni». Da Rif B.M., Finotti F. (a cura di), *Civiltà italiana e geografie europee*. Trieste: ETU.

Baldi, B. et al. (a cura di) (2013). *Aspetti comunicativi e interculturali nell'insegnamento delle lingue. Cittadini europei dal nido all'università*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Il volume ha due topics evidenziati nel titolo, e quindi solo in parte riguarda la dimensione interculturale; in questo campo ci sono sia saggi di in riflessione generale (Balboni, Baldi, Borello) sia riflessioni metodologiche (Diadori, Pederzoli).

Caon, F. (2010). *Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospettiva interculturale*. Perugia: Guerra.

Esistono due versioni, con e senza DVD; i video dei gesti sono comunque reperibili in www.ital5.it. è organizzato per schede, e la cosa scientificamente più rilevante è l'indicizzazione delle schede stesse, fondamentale per reperire i gesti che interessano.

Desideri, P. (2006). «I Rom Abruzzesi e la questione dell'alfabetizzazione. Proposte di mediazione interlinguistica e interculturale». Banfi E. et al. (a cura di), *Problemi e fenomeni di mediazione linguistica e culturale*. Perugia: Guerra.

Mariani, L. (2015). «Tra lingua e cultura: la competenza pragmatica interculturale». *Italiano LinguaDue*, n. 1.

È un saggio che per alcuni versi richiama i temi di Mazzotta 2007 nonché

di molti studi di Coppola; qui il tema, non semplice sul piano teorico, è presentato con una sapiente capacità di sintesi e di divulgazione, che va messa in luce.

Mazzotta, P. (2007a). «Il ruolo della cortesia nella formazione della competenza interculturale». *Studi di Glottodidattica*, n. 4.

L'autrice è intervenuta in più opere sulla questione fondamentale della *(un)politeness* nella comunicazione interculturale: abbiamo scelto questo saggio perché è disponibile nella rivista elettronica dell'Università di Bari.

Mazzotta, P. (2007b) «La competenza interculturale nella didattica della traduzione microlinguistica». Gjurčinova A.; Zaccaro V. (a cura di), *Tempo d'incontri*. Skopje: Akademski Pečat.

Argondizzo 2012 e Balboni 2008 trattano la dimensione interculturale nelle microlingue e nel discorso accademico dal punto di vista glottodidattico, mentre qui l'autrice aggiunge una prospettiva, quella traduttiva, che di solito viene trattata solo in ordine alle difficoltà interculturali nella ambito di traduzione letteraria.

Mazzotta, P. (2012). «Implicazioni didattiche delle differenze interculturali nella scrittura accademica». Bonvino E. et al. (a cura di), *(Far) apprendere, usare e certificare una lingua straniera. Studi in onore di Serena Ambroso*. Roma: Bonacci.

L'autrice studia da anni le diverse realizzazioni dell'abilità di scrittura; qui riprende il tema della lingua accademica (vedi Argondizzo 2012) da questo specifico punto di vista, notando come la cultura modifichi le convenzioni retoriche e i generi testuali.

Pavan, E. (2009). «Doing Business In The Mediterranean Region: A Study On Interpersonal/Intercultural Communication Between Italian, Greek And Algerian Entrepreneurs». *MIC 2009: Creativity, Innovation and Managemet. Proceedings of the 10th International Conference*. Capodistria: University of Primorska, Faculty of Management.

Opere di interesse più metodologico

Balboni, P.E. (2015). «La comunicazione interculturale e l'approccio comunicativo: dall'idea allo strumento». *Educazione Linguistica - Language Education, EL.LE*, n. 10. URL <http://edizionicafoscari.unive.it/riv/exp/46/24/ELLE>. Il saggio presenta uno strumento gratuito essenziale per l'insegnamento in chiave di comunicazione interculturale: una banca dati gratuita in www.unvie.it/labcom che prende il modello di Balboni 2006 e 2007 (e poi di Balboni e Caon 2015) e lo articola nei contenuti per i vari paesi.

Bargellini, C.; Cantù S. (a cura di) (2011). *Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per l'educazione interculturale e l'insegnamento dell'italiano a stranieri*. Milano: ISMU. Ci sono, nella sezione operativa di questa

guida bibliografica, alcuni saggi sull'uso del cinema, ma in questo volume si ha una dimensione non solo operativa, con buone pratiche e percorsi guidati, come in quei saggi, ma anche di carattere generale, di impianto metodologico complessivo. L'attenzione alla comunicazione interculturale è presente ovunque, ma il focus principale è sull'educazione interculturale.

Borghetti, C. (2011a). «Intercultural Learning Through Subtitling: The Cultural Studies Approach». Incalcaterra McLoughlin, L. et al (ed.), *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling*. Francoforte: Peter Lang.

Il volume è in inglese, ma il saggio di Borghetti è interessante per il lettore italiano perché riguarda il doppiaggio e la sottotitolatura dei film in inglese per il mercato italiano e viceversa: lo studente avanzato di lingue può infatti lavorare con i compagni a esperienze di sottotitolatura, che fanno esplodere la consapevolezza dell'intraducibilità diretta e della forza della competenza interculturale necessaria. (vedi Borghetti 2011b).

Borghetti, C. (2011b). «How to teach it? Proposal for a Methodological Model of Intercultural Competence». Witte, A.; Harden, T. (ed.), *Intercultural Competence: Concepts, Challenges, Evaluations*. Francoforte: Peter Lang.

Rimandiamo al volume 2011a dello stesso autore per un inquadramento del tema; qui è interessante la riflessione più strettamente operativa e soprattutto il rimando a modelli teorici, che spesso non si trova in molta pubblicistica orientata verso l'operatività.

Caon, F. (2016). «Dalla cultura e civiltà straniera alla comunicazione interculturale. Un quadro di riferimento in ambito glottodidattico». Melleró Rodríguez, C. (a cura di), *Le lingue in Italia, le lingue in Europa: dove siamo, dove andiamo*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. URL <http://edizionicf.unive.it/col/exp/38/115/SAIL/7>.

È un saggio di inquadramento storico e epistemologico fondamentale per cogliere il passaggio evidenziato dal titolo, passaggio che rappresenta la nuova frontiera glottodidattica in ordine agli aspetti culturali.

Caon, F., Spaliviero C. (2015). *Educazione letteraria, linguistica. Interculturale: intersezioni*. Torino: Bonacci-Loescher.

La prospettiva è chiara dal titolo; la sezione sull'educazione letteraria in chiave interculturale è poi completata da una serie di analisi testuali in appendice.

Coppola, D. (2008). *Parlare, comprendersi. Interagire. Glottodidattica e formazione interculturale*. Pisa: Felici.

L'autrice è una delle poche studiose che curano di fondere la prospettiva della pedagogia interculturale, di solito focalizzata sugli studenti non nativi nella scuola italiana, con la dimensione culturale e interculturale all'insegnamento delle lingue, con un'ottica glottodidattica; il volume fa anche ampio riferimento ad esperienze e progetti concreti realizzati in Toscana.

Cucciarelli, L. (2006). «CLIL: una strategia di integrazione interculturale». Coonan, C.M. (a cura di), *CLIL: un nuovo ambiente di apprendimento. Sviluppi e riflessioni sull'uso di una lingua seconda/straniera*. Venezia: Cafoscarina.

Sono pochi – e di solito in volumi curati da Coonan – i saggi che richiamano le difficoltà introdotte nel CLIL dal fatto che anche il discorso scientifico e disciplinare è caratterizzato da aspetti interculturali (vedi Mazzotta 2007, Balboni 2008, Argondizzo 2012).

Derosas, M. (2007). «Un percorso di italiano LS in prospettiva interculturale». *Studi di Glottodidattica*, n. 4. Ci sono vari saggi di questo tipo in molte riviste per insegnanti, da *Lend* a *Scuole e Lingue Moderne*, ma in questo caso, pur trattandosi di una 'buona pratica', c'è una serie di riflessioni più ampie, relative alla dimensione interculturale in didattica delle lingue, non solo dell'italiano.

Lévy, D. (a cura di) (2006). *Da una a più lingue, da una a più discipline: insegnamento-apprendimento, formazione e ricerca*. Porto S. Elpidio: Wizarts. Il fulcro è l'educazione interculturale, ma *passim* ci sono riflessioni sulla dimensione interculturale nell'insegnamento linguistico, particolare di quello dell'italiano L2.

Mariani, L. (2009). «Documentare e autovalutare la competenza comunicativa interculturale: l'esempio del progetto 'CROMO'». *Lingua e nuova didattica*, n.3.

Mariani, L. (2013). «Intercultural communication strategies for learner autonomy». Menegale, M. (a cura di), *Autonomy in language learning: Getting learners actively involved*. Canterbury: Iatefl. E.book in <http://www.amazon.com/dp/B00EVU1FM2>.

Il volume riguarda l'autonomia, che è particolarmente complessa quando alle difficoltà di carattere psico-sociale si aggiungono anche problemi di forma mentis culturale: basti ricordare che in alcune culture l'autonomia dello studente è una sorta di 'bestemmia' che ne indica arroganza (che va punita) e incapacità del docente (che va rimosso)...

Pavan, E.; Baccin P. (2014). «Developing Intercultural Awareness – An Ongoing Challenge in Foreign Language Teaching». Romanowski P. (ed.), *Intercultural issues in the era of globalization*. Varsavia: Uniwersytet Warszawski Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. URL <https://portal.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+27+Piort+Romanowski+%28ed.%29%20-+Intercultural+issues+in+the+era+of+globalization.pdf>.

Elisabetta Pavan ha scritto molto sulla dimensione interculturale nell'italiano LS e nelle lingue straniere in Italia; riportiamo questo suo saggio, oltre che per il fatto di essere facilmente accessibile, perché espone con chiarezza la sua visione della competenza comunicativa interculturale come 'consapevolezza' dei possibili problemi, più che come lavoro sui singoli problemi. Sul processo più che sul prodotto in altre parole.

Pedrana, M (2009). «L'approccio interculturale nella facilitazione linguistica». Serragiotto, G. (a cura di), *La facilitazione e la mediazione linguistica nell'italiano L2*. Venezia: StudioLT2.

L'ipotesi del volume di Serragiotto è che la dimensione interculturale sia fondamentale non solo nella mediazione interculturale vera e propria, ma anche nella 'facilitazione linguistica', espressione che significa 'insegnamento dell'italiano L2'; la riflessione in questo ambito è affidata a Pedrana, studiosa con un particolare interesse per i problemi della comunicazione interculturale con cinesi.

Tarabusi, L. (2015). «Consapevolezza, conoscenza, abilità: strategie per lo sviluppo della competenza comunicativa interculturale». *InSegno. Italiano L2 in classe*, n. 2. L'autrice si interessa di solito di italiano LS ma in questo caso la riflessione è generale. Inserita in un quadro teorico simile a quello di Pavan e Baccin 2014.

Indicazioni operative

Questa sezione non necessita di commenti in quanto il contenuto dei saggi, di solito buone pratiche, è chiaro dai titoli.

Bartoli Kucher, S. (2013). «Testi letterari e film per capire e raccontare storie: competenza narrativa e competenza interculturale nella didattica delle lingue». Rückl, M. et al. (a cura di), *Contesti di apprendimento in italiano L2. Tra teoria e pratica didattica*. Firenze: Cesati.

De Romanis R. (2010). «La letteratura straniera in classe: pratiche di lettura e di interculturalità». Vinti C. (a cura di), *Ça a terminé comme ça. La SSIS Lingue Straniere dell'Umbria. Un'esperienza positiva*. Perugia: Guerra.

La Grassa, M.; Troncarelli, D. (2014). «Developing Intercultural Competences Through a Social Network: The Proposal of Calcote Project». Gómez Chova, L. et al. (ed.), *8th International Technology, Education and Development Conference Proceedings*. Valencia: IATED Academy.

Pozzo, G. (2006). «'Fare come se...'. Pratiche di pensiero ipotetico e di ascolto attivo per un'educazione interculturale». Lend (a cura di), *Lingue e culture: una sfida per la cittadinanza*, numero monografico di *Lingue e nuova didattica*, n. 5.

Telles, J.A.; Cecilio, L.A. (2014). «Skype per facilitare la comunicazione interculturale». Fratter, I.; Jafrancesco E. (a cura di), *Guida alla formazione del docente di lingue all'uso delle TIC. Le lingue straniere e l'italiano L2*. Roma: Aracne.

Tonioli, V. (2011). «La utilización de la canción en el aula de lengua extranjera en perspectiva intercultural». *Scuola e Lingue Moderne*, nn. 6-7.

Tosco, M.R. (2009). «Il Tandem oltre la lingua: uno strumento interculturale all'interno del percorso universitario». Mansfield, G.; Taylor C. (a cura di), *1997-2007: L'Aiclu e la politica linguistica delle università italiane*. Parma: Università di Parma.

Indicazione specifiche per l'italiano L2/LS

Caon, F.; Ongini, V. (2008). *L'intercultura nel pallone, Italiano L2 e integrazione attraverso il gioco del calcio*. Roma: Sinnos.

De Biasio, M. (2009). «L'insegnamento dell'italiano in Centro America: l'interculturalità al servizio del miglioramento della glotto-didattica», un *Itals. Didattica e linguistica dell'italiano a stranieri*, n. 21.

Diadori, P. (2008). «Cinema, apprendimento della L2 e pragmatica transculturale». Clementi, M. (a cura di), *La scuola e il dialogo interculturale*. Milano: Fondazione ISMU.

Dolci, R.; Spinelli, B. (2008). «Building an Intercultural Identity in a Cross-Cultural Transition: a Short Term Case Study». Occhipinti, E. (ed.), *Teaching Italian and Italian Culture: Case-Studies from an International Perspective*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Nienhous S. (2008). «Comprensione e malintesi nella comunicazione interculturale. Un esempio dell'incontro tra tedeschi e italiani». *Studi di glottodidattica*, n. 2.

Snaidero, T. (2008). «La dimensione interculturale nella didattica dell'italiano in Germania». *Itals. Didattica e linguistica dell'italiano a stranieri*, n. 18

Villarini, A. (2011). «L'intercultura nelle attività didattiche per lo sviluppo della competenza lessicale presenti nei manuali di italiano L2». *Silta*, n. 1.

Zenobi, B. (2006). «La revisione dei curricoli in chiave interculturale: alcune riflessioni». *Itals. Didattica e linguistica dell'italiano a stranieri*, n. 11

Riviste

Cross-Cultural Communication and Intercultural Competence. URL <http://www.journals.elsevier.com/international-journal-of-intercultural-relations/>.

Rivista di Elsevier con articoli di carattere teorico, poco legata al mondo pedagogico e glottodidattico.

Educazione interculturale. URL <http://rivistedigitali.erickson.it/educazione-interculturale/>.

Rivista del Centro di Ricerca Erickson di Trento. Il focus è sull'educazione più che sulla comunicazione interculturale, che comunque è trattata passim.

Intercultura.

Trimestrale della Fondazione Intercultura, riporta gli atti dei convegni annuali della Fondazione e le riflessioni sugli cambi scolastici.

Journal of Intercultural Communication. URL <http://immi.se/intercultural/>.

È una delle più antiche riviste sul tema.

Language and Intercultural Communication, (LAIC). URL http://ialic.net/?page_id=17.

Organo dell'International Association for Languages and Intercultural Communication, rivista specifica per la dimensione culturale nella didattica delle lingue.

Studi interculturali. URL www.interculturalita.it.

A cura del Centro di Studi Interculturali dell'Università di Trieste. Il focus è sull'educazione più che sulla comunicazione interculturale, che comunque è trattata passim.

